Porównanie tłumaczeń Psalmów 62:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak długo\* będziecie napadać na człowieka – Wy wszyscy – aby go dobić, Jakby był pochyloną ścianą, murem niemal przewróconym?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) <x>20 16:28</x>; <x>60 18:3</x>; <x>220 8:2</x>; <x>220 18:2</x>; <x>220 19:2</x>; <x>230 13:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jeśli wyrażenie: będziecie napadać, ּתְהֹותְתּו (tehotetu), odczytać jako: będziecie zagrażać, a formę intensywną bierną: aby go dobić, ּתְרָּצְחּו (teratstsechu), zwokalizować jako formę intensywną czynną: mordujecie, ּתְרּוצּוהּו (terutsuhu), to skutkowałoby to przekładem: Jak długo będziecie zagrażać człowiekowi? (l. pohukiwać na człowieka?)/ Wy wszyscy mordujecie (l. grozicie mordem) jak pochylona ściana, jak mur niemal przewrócony. Taki odczyt ma potwierdzenie w G: Jak długo nastawać będziecie na człowieka? Mordujecie wszyscy jak ściana pochylona i mur (na wpół) przewrócony. [↑](#footnote-ref-3)